Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wszelkie ciało ujrzy, że Ja, JAHWE, wznieciłem go – nie zagaśnie (on)! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystko, co żyje, przekona się, że to Ja, JAHWE, go wznieciłem. Ogień ten nie zagaśnie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ wytnę spośród ciebie sprawiedliwego i bezbożnego, mój miecz wyjdzie ze swej pochwy przeciwko wszelkiemu ciału od południa *aż* do północy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abym tedy wyciął z ciebie sprawiedliwego, i niezbożnego, przeto wynijdzie miecz mój z pochew swoich na wszelkie ciało od południa aż ku północy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dlatego żem zabił w tobie sprawiedliwego i niezbożnego, przeto wynidzie miecz mój z poszew swoich na wszelkie ciało od Południa aż na Północy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ wytnę spośród ciebie sprawiedliwego i grzesznika, dlatego miecz mój wydobyty zostanie z pochwy na wszelkie ciało od południa aż do północy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ujrzy wszelkie ciało, że Ja, Pan, go wznieciłem; nie zgaśnie on. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy człowiek zobaczy, że Ja, JAHWE, go podpaliłem. Nie zgaśnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy śmiertelnik zobaczy, że Ja, JAHWE, wznieciłem ten pożar nie do ugaszenia”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech każdy śmiertelny widzi, że Ja, Jahwe, go podpaliłem, nie zgaśnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всяке тіло пізнає, що Я Господь його спалив, не згаситься. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszelkie ciało ujrzy, że Ja, WIEKUISTY, go rozżarzyłem; bo nie wygaśnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po to, bym wytracił z ciebie prawego i niegodziwego, mój miecz wyjdzie z pochwy przeciwko wszelkiemu ciału od południa po północ. |